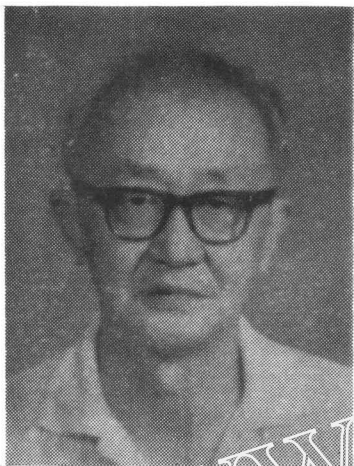


朱乃长教授与英美文学研究



朱乃长,1929年生于上海南汇,1957年毕业于台湾大学。曾先后在台湾大学、文莱诗里亚中正中学任教。1964年春克服重重困难,毅然返回大陆后,在上海师范大学外语系、中文系、文研所任教迄今。他曾任校工会主席、校务委员会委员、区人民代表和上海市归国华侨联合会委员。现为上海师大中文系文研所教授、硕士生导师、上海比较文学学会会员、上海翻译家协会会员。

朱乃长十分热爱和重视师范教育工作。1964年初,他凭着满腔的爱国热情,辞去报酬丰厚的文莱国华侨子弟学校的教职,就积极投身祖国的教育事业。他不计名利,任劳任怨,在师范教育的岗位上孜孜矻矻、辛勤耕耘了30余年。朱乃长知识广博,为人热情,在课堂教学中一贯认真严谨,一丝不苟。为了提高学生的英语写作能力,他改革教学课程,在外语系首次开设了英语修辞与作文课程,并编写了全新的配套教材,收到了良好的教学效果。除了讲授英语精读、泛读等课程之外,他还为文研所世界文学硕士研究生开设了英美文学原著选读、翻译理论与实践等专业课程。他执教数十载,桃李满天下,培养的学生有的在海外深造,有的已在学术、教育界崭露头角。为表彰他在教书育人方面作出的可喜成绩,上海市府曾授予他“上海市高等院校优秀学生思想政治工作者”的光荣称号,并获学校优秀教学奖一等奖。自1991年起享受国家级政府津贴,晋升工资两级。

朱乃长在教学之余,致力于英美文学的翻译和研究。早在台湾期间,他就率先向国人翻译介绍当时还鲜为人知的西方现代派文学。回大陆后,更是倾注大量心血译介了不少英美文学作品和文论著作。已经出版的由他翻译、校订、审稿、主编的著作和教材有:《现代英文评注》(一、二)、《西洋聊斋》、《西洋鬼》、《大地英豪》、《奥兰多》、《爱与承诺》、《英美短篇小说赏析》、《欧美恐怖故事集》等多种;另外《亨利·詹姆斯论文学》、《小说面面观》、《英美诗歌欣赏》等译著也即将付梓出版。朱乃长的翻译,素以严谨著称。他既反对诘屈聱牙的直译,也不主张那种脱离原文,漫无边际的意译。他提出应该遵循英汉两种语言的特有规律,既要忠实原文,讲求规范,又要注重文采,灵活变通。他在翻译原著或校订译著之前,往往要做大量细致的案头准备工作。他认为只有在充分了解和正确把握原作的背景、内容、特点,甚至语体风格的基础上,才可以动笔校译。由于其治学态度严谨,故其翻译作品不仅数量多,而且质量好,做到了信雅达。

朱乃长教授虽已临近离休之年,但他勤于著译的精神不变,乐于教学的初衷不改。目前他正抓紧时间,着手编译《西洋怪》、《英美戏剧欣赏》等著作。